韩语和朝鲜语的差别研究

王琦

(黑龙江外国语学院, 黑龙江 哈尔滨 150025)

摘要: 研究方法对任何一门学科都是至关重要的, 研究方法的革新往往意味着理论发展契机的到来。语言的对比研究经历了构建主义、转换生成语法、大规模发展三个时期。第3个时期, 是近年来所发展的对比语言学。不要求统一思想作为指导、所能借鉴的研究方法与理论极具丰富、研究者报以兼容并蓄的态度, 是这一时期语言学研究的重要特点。借鉴前人的研究方法和理论, 结合笔者执教经验, 本文就韩语和朝鲜语的差别展开研究, 希望能够为各位同行带来一些参考。

关键词: 韩语; 朝鲜语; 差别研究

语言是经验学科, 关于这方面的研究受到各方面因素的共同影响。在研究方法的选择方面, 不同时期各有特色。就当前而言, 没有统一指导思想、研究方向和内容个性化, 是韩语和朝鲜语的差别研究的显著特点。这一领域中, 前人的研究为当代的研究者提供了更多参考, 研究方法和理论积累更为丰富。对于研究者而言, 既有“他山之石可以攻玉”的方法、理论继承, 也有匠心独运的创新。

一、对比语言的研究方法和发展

对比语言学是经验科学, 所以在对韩语和朝鲜语的差别展开研究之前, 无法从主观层面对某些经验的条条框框进行规定, 而是需要先对其中一门语言进行描述, 然后再将两者加以对比分析。为了便于研究, 在此, 笔者暂且将语言学研究划分为构建主义、转换生成语法、大规模发展三个阶段。

首先, 在构建主义时期, 克雷妮恩兹在将两种语言的名词修饰结构进行抽象之后, 展开深入研究。他首先假设这些被抽象出来的名词修饰结构中存在某一项双方共有的形式。其次, 他运用一定的公式分别对它们进行描写。

其次, 进入转换生成语法时期之后, 第比安结合自身研究经验, 将语言的对比研究分为三个步骤。第一, 对语言表层结构的相应点进行观察, 积累对语言的感性体验。第二, 提出假设, 假定寓于多种语言中的语言普遍规律。第三, 开展针对性研究, 即针对上述普遍规律, 运用从深层到表层结构转换法则的方式进行描述。在第比安的对比语言研究工作中, 采用了乔姆斯基标准理论。在这一理论指导下, 他试图以句法为中心, 将语言的语音语法, 语义, 三个主要部分进行有机结合, 并加以描述。

最后, 将近年来发展的对比语言学作为第3个时期。与前两个时期相比, 缺乏统一指导思想是这一阶段的对比语言学研究的显著特点。也就是说, 在本研究阶段, 并未产生一套一致的研究方法。这种情况, 并不意味着本时期的对比语言学没有指导思想。当代对比语言研究中, 人们对各种语言理论采取了兼收并蓄态度, 前两个研究阶段所产生的结构主义、传统语法、转换生成语

法等流派的研究方法, 都可以被当代研究者们所借鉴。经过历史的沉淀作用, 当代研究者积累了更多的研究方法和理论, 可以以更加丰富的手段, 开展对比语言研究工作, 并不断地在这一领域开拓进取。故而, 韩语和朝鲜语的差别研究将站在更高的起点上, 以更为灵活的方式展开研究工作。

二、韩语和朝鲜语的差别研究方法

(一) 划定对比范围

对原材料进行分类, 确定对比的语言层面, 而后对具体层面上的具体比较对象进行确定。许余龙指出, 语外和语内是主要的两种对比内容类型。首先来说, 语外分交际情境、语言环境、物质实体; 与语内则分功能和形式。其次, 根据二者的性质不同, 可以将语外定义为与语言发生某种联系的外部因素, 语内则可以被定义为从形式和功能对语言所进行的描述。就韩语和朝鲜语进行对比时, 从认知语言学的角度展开思考, 将实际的语言应用环境作为语外对比基础, 寻找两种语言对客观世界的相似性。从结构系统出发, 两种语言对比研究描述的对象, 可以是语法层面上的典型结构。为了获得更为科学全面的研究结果, 通常要把几种不同类型的对比基础放到一项具体的语言差别研究中, 之后针对某一语言现象, 从不同的角度着手进行比较。

(二) 对文献的收集与研究

这是语言差别研究常用的方法。对比研究文献包括了已有的针对韩语和朝鲜语的对比研究, 以及这一研究范围内的针对其中任何一种语言所展开的研究。本研究对已有的对比研究成果加以参考, 力图创新, 避免进行重复研究, 并使本研究更有深度。

(三) 理论框架确定

对两种语言进行差别研究的理论框架语言学模式, 主要有形式语言学模式和分类语言学模式两大类。在本研究的描述框架内, 借鉴和吸收了其他模式的研究成果。

(四) 语言材料收集

在对本研究的理论框架、目的、性质、描述、内容进行充分考虑的基础上, 按照一定的标准, 对对比语言材料进行收集。首先, 是从实际的语言应用中收集来的用法案例资料。其次, 对语言的使用者加以诱导, 促使他们运用自己的语感为本研究提供语言材料。第1种语言材料的收集方式代表了语言的实际应用, 说明在实际的应用中可以找到这些语言形式。第2种代表了语言使用者的语言直觉, 说明这些语言在本组使用者看来是可以接受的语言形式。

(五) 分析对比

这是韩语和朝鲜语的差别研究工作的核心所在。这部分工作需要注意以下两点。一方面, 研究者会发现, 在已有的许多文献

中,存在两种语言的分析不平衡现象。另一方面,语言对比分析是在分析某一语言的基础上建立框架,故而在运用这个框架时,需要研究者做好修正和补充工作。在对韩语和朝鲜语进行对比的过程中,可以以某一理论框架为基础,适当加入其他研究理论。本研究将分类语言学模式作为大框架,而后运用形式语言学模式加以补充,希望能够对研究中的缺失和漏洞进行弥补。

三、韩语和朝鲜语的差别研究结果

虽然同出一源,但是在生活方式和意识形态上差距,逐渐造成了两种语言在各个方面的不同程度的差异性。总体而言,韩语和朝鲜语的差别主要体现在词汇上,在语音和语法方面的差别较小。究其原因,在于词汇容易随着社会发展而产生较大变化,而语音和词汇则相对稳定,不易受到社会因素的影响。

(一) 书写方面

1. 字典

首先,韩语和朝鲜语在字典上的排列顺序不同、部分元音名称不同。韩语以字母基础因归类法则排列符合韵母,而朝鲜语在进行韵母排列时则不用遵循这个法则。其次,紧音字母排列方式不同,在韩语中,紧音字母需要放在其松音字母之后,而在朝鲜语中则是将它们重新排列之后放到了字母“ㅇ”之后。再次,不发音字母的处理方式不同。在韩语表达中,将不发音的字母与做韵尾字母当作同一个字母,所以在字典的编写中,它只在字母表出现一次。朝鲜语中保留着28个字母时期的语言习惯,故而在字典编写中将其放在字母表的最后,这个不发音的字母可以在字母表中出现两次。

2. 书写标记方法

在朝鲜与韩语的语言规范中,不同字母为第一音时,标记方法不同。韩语因为头音法则尽量避免头音是某些固定字母的情况,有时也直用汉语音的元音标记,而朝鲜语依旧用着其汉字发音,并且这些发音与汉语的发音基本一致。

3. 两音相接

在朝鲜语与韩语的语言规范中两音相接时,是否加音这一点上有所区别。韩语在“固有词+固有词”“汉字词+固有词”“固有词+汉字词”等情况下,两个单词连接时出现另外的一个音。而在朝鲜语的规范中,两个单词连接时不出分外音,并且两个音节的汉字词也没有发出其他音的规定。

4. 隔写

在朝鲜语与韩语规范中,隔写的规定有所差异。韩语在使用依存名词时有隔写,而同样情况下,朝鲜语没有隔写,结尾词往往和后句是连在一起的,并不分开。此外,韩语是按照单词的个数进行隔写,而朝鲜语是按照单词的意思进行隔写。比如,“朝鲜民主主义人民共和国创建纪念日”这样的长达16音节的单词在部分朝鲜字典中可以查到。

(二) 发音方面

韩语和朝鲜语在发音方面的差异主要体现在发音规则和语调

上,在元音和辅音方面二者则差别较小。在发音方面,韩语表达中有“头音规则”现象,而朝鲜语则没有。在语调方面,朝鲜语的语调重点在第一个字,韩语则会从低往上推;韩语语调比较高、给人感觉比较柔,而朝鲜语的则比较低,听上去比较硬。

(三) 对外来词汇的吸收方面

朝鲜语对外来词汇吸收较少,基本上没有外来语,而韩语对外来词汇吸收较多,外来语的词汇量非常大。因为外来语较多,所以韩语拥有更加丰富的词汇,语言发展也比较活跃。以往韩语主要吸收汉语词汇,随着“地球村”的形成,两者吸收外来词汇的方式也普遍存在一定差异,比如“电脑”是二者都吸收进语言系统的外来词汇,但是各自在表达上仍然会有一些差异。

(四) 语法方面

应该说在语法方面两者之间没有太大的差异,但一些在韩语使用率很高的用法,在朝鲜语中则基本不太使用,比如,韩语语里面表示猜测的用法,在朝鲜语基本不太使用。

(五) 方言方面

首尔语音之于韩语,犹如普通话之于汉语,被韩语视为标准韩语。平壤语音又被成为文化语,是朝鲜语的标准语音。韩语和朝鲜语都有各自的方言,这些方言将会造成韩语和朝鲜语的差异。朝鲜半岛的地形比较细长且狭窄,所以不同地域的人对彼此的方言并不陌生,能够进行较为顺畅的交流。但是,随着社会发展节奏的加快,韩语和朝鲜语各自不同程度上吸收了外来词汇,年轻人多外出求学、务工,如今一些来年轻者看来比较熟悉的其他地域的方言已经不为年轻人所熟知。标准语言并非一层不变,一些常用的固有方言难免被纳入到标准语言体系中,这就造成了韩语和朝鲜语的差异。相对而言,朝鲜语对于方言及语调的吸收较多,比如仅玉米一个单词,在标准语中就有多个不同称谓。

四、结语

综上所述,新时代是一个科学的时代,对比语言学在各部门学科的推动下,将以更高的起点向更高的成就迈进,韩语和朝鲜语的差别研究将不再要求统一的思想做指导。当代对韩语和朝鲜语的差别研究,应抱以更大的包容。在今后一段时间内,研究者们将会从各自情况出发,站在不同的角度,灵活地对二者的差别展开研究。

参考文献:

- [1] 王倩倩,刘天航.韩语转折连接语尾研究现状之考察[J].当代教育实践与教学研究,2020(08):226-227.
- [2] 李葆嘉.普遍语法、对比语言学及语言类型学的由来[J].常熟理工学院学报,2021,35(01):60-82.
- [3] 陈光.浅析语言文化的地域差别[J].职业,2012(02):175-176.